

Неделя русского языка и литературы в Великобритании Российский павильон на Международной Лондонской книжной ярмарке Лондон, 14 – 20 апреля 2008

Организатор

ACADEMIA ROSSICA

Российско-британский фонд Academia Rossica был создан в Лондоне в 2000 году с целью поддержки и развития культурных и интеллектуальных связей между Россией и Великобританией. Основные направления деятельности фонда: кино, литература, современное искусство, издание журнала ROSSICA.
Директор Светлана Аджубей



AR в Москве:
125009 Москва
Б. Гнездниковский пер.
Дом 10, Офис 11
Т. +7(495) 629 8472

AR в Лондоне:
76 Brewer Street
London W1F 9TX, UK
Т. +44 20 7287 2614
www.academia-rossica.org

Партнеры

Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Москва)
Фонд «Русский мир» (Москва)
Фонд Б.Н. Ельцина (Москва)
Лондонская книжная ярмарка (Лондон)
Книжный магазин Waterstones (Лондон)



Информационные партнеры

РИА Новости
Журнал «Персона»
Журнал «Культ-поход»
«Российская газета»
Радио «Эхо Москвы»



НЕДЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ 20-26 апреля 2009

Неделя русского языка и литературы – самый значимый ежегодный проект по продвижению русского языка и литературы в Великобритании.

Проведение Недели каждый год приурочено к международной Лондонской книжной ярмарке, одному из самых влиятельных мировых форумов издателей, писателей, литературных агентов и библиотечарей – людей, активно влияющих на формирование общественного мнения в своих странах.

Посол Российской Федерации в Великобритании Ю.В. Федотов, Глава Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям М.В. Сеславинский и зам. главы Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям В.В. Григорьев



ЦЕЛИ ПРОЕКТА

- способствовать интеграции российских издателей в международное книжное сообщество
- способствовать распространению русского языка и литературы за рубежом
- способствовать повышению международного престижа России через участие российских издателей в одном из самых влиятельных международных интеллектуальных форумов
- способствовать восстановлению единства культур России и русского зарубежья
- способствовать консолидации русских соотечественников, проживающих в Великобритании.

Волонтеры Недели русского языка и литературы, студенты слависты



На открытии Недели русского языка и литературы 20 апреля 2009 г.: Посол Российской Федерации в Великобритании Ю.В. Федотов, Глава Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям М.В. Сеславинский, директор Лондонской книжной ярмарки Алистер Бертеншау и директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей.



УЧАСТНИКИ И СПИКЕРЫ НЕДЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Среди участников Недели русского языка и литературы были ведущие писатели, критики, издатели, журналисты и деятели культуры России:

Михаил Сеславинский — руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

Владимир Григорьев — издатель, основатель издательства «Вагриус», заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

Дмитрий Быков — писатель, журналист, теле- и

радиоведущий, лауреат премий «Большая книга» и «Национальный бестселлер», зам. главного редактора журнала «Профиль», главный редактор журнала «Что читать?»

Владимир Маканин — современный классик русской литературы, лауреат премий «Русский Букер» и «Большая книга»

Ольга Славникова — писатель, лауреат премии «Русский Букер» и премии им. Казакова. Руководитель премии «Дебют»

Михаил Шишкин — писатель, публицист, переводчик, лауреат премий «Русский Букер», «Национальный бестселлер», «Большая книга»

Александр Терехов — журналист, писатель, чьи романы и рассказы, изданы за рубежом, в том числе и в Великобритании

Александр Архангельский — писатель, журналист, политический комментатор, ведущий программы «Тем временем»

Мария Галина — поэт, писатель, журналист

Аркадий Штыпель — поэт, переводчик.

Наталья Иванова — литературовед, заместитель главного редактора журнала «Знамя»

Александр Гаврилов — литературовед, главный редактор газеты «Книжное обозрение»

Татьяна Бокова — заместитель исполнительного директора фонда «Русский мир»

Писатель Дмитрий Быков



Писатель Владимир Маканин



Писательница Ольга Славникова



Лиза Новикова — литературный критик, член Российской Литературной академии
Лев Данилкин — литературный обозреватель журнала «Афиша»
Майя Пешкова — литературный обозреватель радио «Эхо Москвы»
Аркадий Витрук — генеральный директор издательской группы «Азбука-Аттикус»
Вадим Месяц — писатель, поэт, основатель и руководитель издательства «Русский Гулливер»
Юрий Дейкало — генеральный директор издательства «АСТ»
Владимир Гусев — директор Государственного Русского музея

Издатель Алесандро Галенци, писатель Александр Терехов и переводчик Хелена Бэйлис



Владимир Толстой — директор музея-усадьбы «Ясная поляна»
Кирилл Зиновьев — историк, писатель, переводчик
Роза Хацкелевич — директор по развитию новых проектов Фонда «Династия»
Ядвига Юферова — журналист, заместитель главного редактора «Российской газеты»

Эксперт БиБиСи по России Бриджет Кендалл



Британская сторона была представлена ведущими специалистами по русской литературе и культуре: переводчиками, славистами и членами жюри премии Academia Rossica Робертом Портером, Мартином Дьюхерстом, Энтони Бриггсом; выдающимися переводчиками русской литературы и поэзии Сашей Даггдейл, Оливером Реди, Зоей Андерсон, Анн Гунин, Арчем Тейтом, Хью Аплином, Мариан Шварц; журналистами и аналитиками Бриджет Кендалл и Андреем Остальским. В дискуссиях и семинарах принимали участие и российские литераторы и критики, для которых Великобритания стала домом — критик Валентина Полухина, поэты Лидия Григорьева и Равиль Бухараев.

Писатели Ольга Славникова и Александр Архангельский



Геля Морозова, координатор литературных проектов, Academia Rossica



Выступление Александра Архангельского и Александра Гаврилова на Российском стенде



Переводчики Джени Хьюз и Кирилл Зиновьев и директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей



На Российском стенде Лондонской книжной ярмарки



Владимир Толстой и Дмитрий Быков на Российском стенде



Александр Архангельский на вечере в магазине Waterstones



BOOKS FROM RUSSIA

РОССИЙСКИЙ ПАВИЛЬОН НА ЛОНДОНСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКЕ

Российский павильон на Лондонской книжной ярмарке не только представил ведущие российские издательства, но и стал местом дискуссий, презентаций, пресс-конференций, а также семинаров, исследующих возможности сотрудничества издателей и литераторов двух стран.

Писатель Ольга Славникова выступает на Российском стенде



Экспозиция павильона, созданная в сотрудничестве с российскими издательствами, отражала достижения и тенденции издательского дела и литературы сегодняшней России. Помимо ведущих издательств в рамках Российского павильона были также представлены российские писатели, литературные премии, лучшие книги России, а также книги российских авторов, вышедшие в зарубежных издательствах.

Участие в Российском павильоне позволило издателям не только представить международному книжному сообществу свои проекты, но и встретиться с существующими и потенциальными партнерами, увидеть

Информационные буклеты Российского стенда



новые тенденции и направления в международном издательском деле, перенять опыт западных коллег, а писателям — встретиться с литературными агентами, переводчиками и зарубежными издателями.

Экспозиционная площадь Российского павильона составила 80 квадратных метров, на которых было представлено более 1000 книг российских издательств, а также зарубежных издательств, специализирующихся на русской литературе.

Российский стенд на Лондонской книжной ярмарке



КОНКУРС КНИГИ

В 2009 году Academia Rossica впервые организовала конкурс на лучшую книгу Российского павильона Лондонской книжной ярмарки. Этот проект позволил представить на ярмарке российские издательства, которые не смогли участвовать в стенде, а также показать западным издателям, литературным агентам, библиотекарям и книготорговцам лучшие образцы книжной продукции России.

Книги оценивали посетители ярмарки – профессионалы книжного бизнеса, не только из Великобритании, но и других Европейских государств: Франции, Германии, Нидерландов, Италии и других. Основными критериями оценки были содержание, оформление и потенциальный интерес западного читателя и книжного мира.

По результатам голосования победила книга «Намедни» Леонида Парфенова, вышедшая в издательстве «Колибри», издательская группа «Азбука-Аттикус» (дизайн и оформление Agey Tomesh/WAM). Приз победителю конкурса – бесплатный 1 кв. метр на Российском стенде Лондонской ярмарки 2010 года и поездка в Лондон за счёт организаторов.

На Российском стенде



Экспозиция Конкурса книги



Директор Русского музея Владимир Гусев у стенда Русского музея



ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРЕМИИ РОССИИ

В этом году в Российском павильоне впервые были представлены наиболее значительные литературные премии России:

Большая книга

Национальная литературная премия «Большая книга» присуждается за выдающиеся произведения, созданные в любых прозаических жанрах. Учреждена в 2005 году. Лауреатами премии в разные годы становились Дмитрий Быков, Людмила Улицкая, Владимир Маканин, Александр Кабаков, Алексей Варламов, Людмила Сараскина, Михаил Шишкин.

Писатель Владимир Маканин



Русский Букер

Премия «Русский Букер» вручается за лучший роман года, написанный на русском языке, независимо от того, где проживает автор и где издана его книга. Премия основана в 1991 году.

Премия Андрея Белого

Премия Андрея Белого, учрежденная в 1978 году редакцией ленинградского самиздатского журнала «Часы», стала первой в России регулярной негосударственной наградой в области культуры.

Просветитель

Премия «Просветитель» учреждена в 2008 году Фондом «Династия» с целью повышения интереса к просветительской литературе.

Презентация премии «Просветитель» на Российском стенде: Александр Архангельский и Александр Гаврилов



Дебют

Независимая литературная премия «Дебют» ежегодно вручается авторам не старше 25 лет, пишущим на русском языке. Учрежденная в 2000 году, сегодня это самый масштабный и авторитетный российский проект, работающий с литературно одаренной молодежью.

Участие литературных премий в Российском павильоне позволило познакомить зарубежное книжное сообщество с лучшими издательскими проектами года, дать зарубежным читателям, издателям, переводчикам и библиотекарям представление о литературном процессе в России, тенденциях и достижениях российской словесности, представить авторов-лауреатов литературных премий.

Александр Архангельский и литературные критики Лев Данилкин и Лиза Новикова после презентаций литературных премий



ПРЕМИЯ ROSSICA

В рамках Недели русского языка и литературы, 23 апреля в Literary Pen Cafe, были объявлены короткие списки премий Rossica и Rossica Young Translators. Международная Премия Rossica, учрежденная фондом Academia Rossica совместно с фондом Б.Н. Ельцина в 2004 году, присуждается за лучший новый перевод литературного произведения с русского языка на английский и является единственной в мире премией подобного рода.

Член жюри Премии Rossica славист Мартин Дьюхерст и сотрудник журнала "Русский мир" Евгений Верлин



В этом году на конкурс было прислано рекордное число заявок – 58 новых переводов с русского языка. Среди них и новые варианты переводов Пушкина, Толстого, Чехова и, что особенно приятно отметить, 19 переводов книг, вышедших в России уже в этом столетии. Среди них произведения Владимира Сорокина, Виктора Пелевина, Александра Терехова, Марии Галиной и Андрея Рубанова.

Члены жюри – выдающиеся слависты и переводчики Энтони Бриггс, Мартин Дьюхерст и Роберт Портер.

Объявление шорт-листа Премии Rossica



В этом году также была учреждена премия Rossica Young Translators Prize для переводчиков до 25 лет. Цель ее – воспитание нового поколения переводчиков. Работы соискателей оценивались членами жюри основного конкурса Премии Rossica.

На объявлении шорт-листа Премии Rossica



ТВОРЧЕСКИЕ ВЕЧЕРА РОССИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

В течение недели в крупнейшем книжном магазине Европы, Waterstones Piccadilly, прошли выступления и встречи российских писателей с британскими читателями. На встречах обсуждались не только литературные новинки и взаимное влияние России и Великобритании в литературе и культуре, но и другие важные и актуальные вопросы современности. В дискуссиях приняли участие такие выдающиеся специалисты в области русской литературы как Роберт Портер и Бриджет Кендалл, поэт Марио Петруччи, поэт и переводчик Саша Дагдейл.

Писатель Владимир Маканин подписывает свою книгу



В течение всей Недели русского языка и литературы в Waterstone's Piccadilly можно было купить книги российских писателей как в оригинале, так и в переводе. В этом году Academia Rossica расширила программу Недели, включив в нее выступления писателей в британских университетах – в Кембридже, Оксфорде, Бристоле, Лидсе, Глазго, Эксетере, Эдинбурге – и книжных магазинах Waterstones в разных городах Великобритании.

На выступлении писателей во время Недели русской литературы



На творческом вечере Александра Архангельского



СЕМИНАРЫ

Российский книжный бизнес: Кризис/антикризис
20 апреля, The Thames Room, 15.30

Спикеры: Владимир Григорьев, Аркадий Витрук, Юрий Дейкало

Возникший сравнительно недавно российский книжный рынок за последние годы стал обширной, процветающей и одной из самых прибыльных областей бизнеса в России. Семинар стал важным форумом, целью которого было достичь лучшего понимания международным сообществом системы российского книгоиздания и установить сотрудничество между российскими и зарубежными издателями.

Аудитория семинара “Возвращение великого русского романа”



Российская Национальная программа развития чтения 2007-2017

21 апреля, Marlborough Room, 9.30

Спикеры: Владимир Григорьев, Дмитрий Быков, Вив Бёрд

Семинар был посвящен проблеме снижения культуры чтения, который наблюдается во всем мире. Участники обсудили причины и меры, которые могут улучшить ситуацию, в том числе Российскую Национальную программу развития и поддержки чтения и британский опыт в этой области.

Дмитрий Быков, Лев Данилкин и Михаил Шишкин на семинаре “Возвращение великого русского романа”



Возвращение великого русского романа

22 апреля, Wellington Room, 13.00

Спикеры: Дмитрий Быков, Михаил Шишкин, Лев Данилкин

Живы ли традиции классического русского романа в современной литературе? Или современный роман — это нечто совершенно отличное? Кто автор этого романа? Кто его читатель? — все эти вопросы обсуждали два самых именитых писателя России: Дмитрий Быков и Михаил Шишкин, и влиятельный литературный критик Лев Данилкин.

Писатель Ольга Славникова и сотрудники фонда Academia Rossica Руфь Аткинсон, Геля Морозова и Ховард Эймос



**RED PYRAMID: RUSSIAN LITERATURE
FROM THE 21ST CENTURY
АНТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ
ПИСАТЕЛЕЙ**

К Неделе русского языка и литературы было приурочено издание антологии современной русской литературы на английском языке – «Red Pyramid: Russian Literature from the 21st Century».

Этот сборник стал продолжением начатого в 2008 году проекта Academia Rossica по изданию антологий современных русских авторов, с целью познакомить британских читателей и издателей с поэтами и писателями, формирующими современную российскую литературу.

Писатели, вошедшие в антологию, получили широкое признание в России и являются лауреатами престижных премий, таких как «Большая книга», «Русский Букер», «Национальный бестселлер», но почти неизвестны за рубежом. Среди них – Дмитрий Быков, Герман Садулаев, Владимир Маканин, Ольга Славникова, Александр Архангельский, Михаил Шишкин, Александр Терехов, Сергей Шаргунов, Денис Гуцко.

Переводы на английский язык были сделаны выдающимися британскими переводчиками: Арчем Тейт, Хью Аплином, Анной Гуни, Мариан Шварц, Джеми Грэмбел, Амандой Лав Даррах, Наташей Рэндэл. Автором вступительной статьи выступила московский литературный критик Лиза Новикова.

Издание проиллюстрировано работами современного российского художника Павла Пепперштейна.

КРАСНАЯ ПИРАМИДА

Русская литература XXI века

Содержание

От поэтики к политике: новые герои русской литературы
Вступительная статья Лизы Новиковой

Дмитрий Быков *Списанные* (отрывок)

Герман Садулаев *День, когда ты звонишь мертвым*
(рассказ)

Владимир Маканин *Асан* (отрывок)

Ольга Славникова *2017* (отрывок)

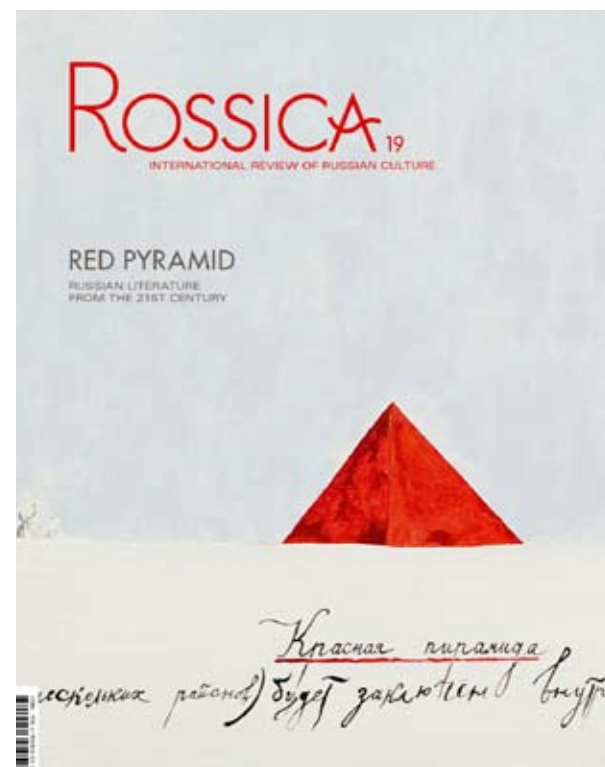
Александр Архангельский *Цена отсечения* (отрывок)

Михаил Шишкин *Венерин волос* (отрывок)

Александр Терехов *Каменный мост* (отрывок)

Сергей Шаргунов *Приключение черни* (отрывок)

Денис Гуцко *Море Цапلي* (рассказ)



ОТЗЫВЫ О НЕДЕЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

«Русский стенд был бурлящим пространством, котлом, в котором кипит жизнь: бесперебойно идущие круглые столы, встречи с читателями, издателями, агентами, литературными критиками и переводчиками; интервью, презентации и пресс-конференции; объявление шорт-листа специальной премии для переводчиков с русского на английский; чрезвычайно насыщенный график встреч... Можно быть уверенным, что особенно надолго запомнится посетителям выставки со вкусом оформленное стендовое пространство – один из тех редких случаев, когда российский стенд не кажется калькой со старозаветных советских образцов. У нас есть все основания предполагать, что это были три дня, которые обещают стать решающими для судьбы отечественной литературы за рубежом.»

Лев Данилкин, литературный критик, книжный обозреватель журнала «Афиша»

На Российском стенде



«Через литературу мы формируем имидж страны – это очевидно, а потому индивидуальность писателя, чьи произведения наиболее востребованы на Западе – это, если угодно, лицо страны. Именно с таких позиций подошли к формированию программы Недели русского языка и литературы в Великобритании, частью которой стало участие России в книжной ярмарке. Большой, изысканно оформленный павильон на необъятной площади Ерлс-корта стал местом встречи писателей с журналистами, литературными агентами, переводчиками и, конечно, читателями.»

Телеканал «Культура»

Татьяна Бокова, зам. исполнительного директора фонда «Русский мир» со Светланой Аджубей, директор фонда Academia Rossica



“Читатель испокон века хочет, чтобы писатель открыл ему что-то новое про него самого, читающего. Может быть, поэтому русских авторов так мало читают на Западе? Такие встречи, которые были организованы на Неделе русского языка и литературы в Лондоне помогают западному читателю в его попытках разобраться в русской экзотике, а писателям из России помогают понять, что писать нужно не о России, а о человеке”.

Михаил Шишкин, писатель, лауреат премий «Большая книга», «Русский Букер» и «Национальный бестселлер»

Писатель Михаил Шишкин на Российском стенде



ОТЗЫВЫ О НЕДЕЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

«Искренне благодарю за прекрасную реализацию прекрасной идеи! Спасибо за чудесные, яркие, насыщенные дни русской словесности в Лондоне и вокруг (по рассказам коллег). Как говорится в анекдоте по горьковской «Матери», – «чаще бы так собираться, – говорили рабочие, расходясь».
Наталья Иванова, литературовед, зам. главного редактора журнала «Знамя»

«На книжной ярмарке я лично познакомилась с моими шведским и американским издателями, что важно для дела. Возникли и другие контакты, которые, вероятно, приведут к новым переводам. У Владимира Маканина были заключены новые издательские договоры на роман «Асан» прямо там, на месте. Так что цель свести русских писателей с зарубежными издателями была достигнута, насколько это вообще возможно при невысоком пока что интересе к современным русским книгам. Academia Rossica проводила эту Неделю в условиях кризиса, но в отличие от мировой экономики, у Недели был не спад, а рост. Я поздравляю организаторов с этим, нетипичным для момента, результатом.»
Ольга Славникова, писатель

«Среди книжных ярмарок мира лондонская выделяется деловым характером. Но то, что происходило на русском стенде, отличалось вольным духом культурного сотрудничества. А встречи с читателями в лучшем книжном магазине города и вовсе были глотком воздуха. К сожалению, я не смог принять участие в программе встреч в университетах, но те писатели, которым удалось побывать там, делились самыми лучшими воспоминаниями. И, конечно, это все способствовало продвижению русской словесности на Запад.»
Александр Архангельский, историк, писатель, телеведущий

Писатель Дмитрий Быков дает интервью программе «Вести»



Литературный критик Лиза Новикова и писательница Ольга Славникова



Переводчики Тони Бриггс и Оливер Реди



ОТЗЫВЫ О НЕДЕЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

«Впервые за многолетнюю историю Лондонской книжной ярмарки в прошлом году один частный человек раскрутил такой маховик – организовал русский стенд с приглашением московских писателей и издателей и провел в главном книжном магазине Лондона Неделю русского языка и литературы. Как свидетель тех волнений и потрясающих встреч хочу заметить, что первый опыт оценили и в Москве, и в Лондоне.»
Ядвига Юферова, зам. главного редактора «Российской газеты»

На Российском стенде



«Уже в первый день Недели русской литературы приехавшие в Лондон российские литераторы были готовы к общению с английскими читателями. В этом году наш стенд, обустроенный возглавляемым Светланой Аджубей фондом Academia Rossica, был еще лучше приспособлен: удобные столики, лампы (правда, не зеленые), книжные полки вокруг... Но даже по дороге к стенду заинтересованный читатель мог заметить знаки присутствия русской темы в Лондоне.»
Лиза Новикова, литературный критик

Издатели, посетители Российского стенда



«Мода на Россию и русское уже началась, спасибо политике. Им снаружи не видно, насколько второсортен и лицемерен наш нынешний заморозок, с какой неохотой все его участники, от согласных до несогласных, исполняют роли. Снаружи все выглядит почти настоящим. Больше того – исключительно живуче оказалось представление о России как о стране нерыночной, одухотворенной, живущей вечным поиском невозможного. Кризис странным образом привел Европу к надежде снова поискать у России ответ на вечные вопросы. Вдруг мы тут уперлись в тупик, а они там уже куда-то вырулили? Вдруг неспособность России вписаться в Запад позволила избежать финансовой катастрофы? В общем, как предсказал Умберто Эко – гость ярмарки, вызвавший наибольший ажиотаж и любезно поговоривший с вашим покорным слугой, – одной из главных тенденций литературы в ближайшее время станет переживание финансового краха как духовного возрождения. Он не уверен, что это будет хорошо в интеллектуальном смысле, но перспективно в эстетическом.»

Дмитрий Быков, писатель, лауреат премий «Большая книга» и «Национальный бестселлер»

ОТЗЫВЫ О НЕДЕЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Светлана Аджубей поставила перед собой благородную задачу – познакомить британских читателей и специалистов в области литературы с последними достижениями российской словесности во времена практически полного отсутствия диалога культур. Возглавляемая ею Academia Rossica смогла привлечь к организации наиболее заметных в России писателей, руководителей престижных литературных премий и фондов, ведущих критиков и журналистов и свести их напрямую с их английскими коллегами: учеными славистами и филологами. Формат встреч выбран

Глава Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям М.В. Сеславинский, зам. главы Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям В.В. Григорьев и директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей



идеально – Лондонская книжная ярмарка. Недели русской литературы стали заметным событием в литературной жизни обеих стран, позволили присмотреться друг к другу, что особенно важно в условиях нарастающего недоверия в политической сфере. Результаты встреч конкретны: российские литераторы выступают перед британской академической аудиторией, их книги выходят в Англии на английском языке. Особенно приятно, что в выборе участников чтений Academia Rossica пользуется не только официальными оценками, а привлекает к совместной работе и такие неформальные проекты, как «Русский Гулливер.»

Вадим Месяц, поэт, глава издательства «Русский Гулливер»

Писатель Михаил Шишкин и Евгений Верлин, сотрудник фонда «Русский мир»



«Неделя русского языка и литературы – благородное и нужное дело. Я уверена, что живое общение с авторами гораздо больше помогает узнать о современной русской литературе, чем любые стенды и буклеты. На поэтических чтениях зал был полон, – это очень о многом говорит. У нас в Лондоне появились друзья и читатели, это замечательно! И, конечно, спасибо тем, кто переводит стихи и прозу, это огромный и часто недооцененный труд, и я рада, что есть Премия Rossica, отмечающая этот труд!»

Мария Галина, писатель, поэт, журналист

На Российском стенде



Зам. главы Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям В.В. Григорьев и сотрудники фонда Academia Rossica Руфь Аткинсон и Ховард Эймос



Переводчик Кирилл Зиновьев и директор музея "Ясная Поляна" Владимир Толстой



Директор Русского музея Владимир Гусев и писатель Владимир Маканин



Волонтер Недели русской литературы



На встрече с российскими писателями



Писатель Михаил Шишкин и зам. гл. редактора "Российской газеты" Ядвига Юферова





СМИ Великобритании

РАДИО

BBC World Service. Владимир Маканин в студии «БибиСевы» 20 апреля 2009. http://news.bbc.co.uk/1/hi/russian/programmes/bbseva/newsid_8009000/8009155.stm

BBC World Service. В Британии открылась Неделя русской книги/ Анна Асланиян. 20 апреля 2009. <http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/BBC1>

ПРЕССА

The Guardian. The Week in Books by John Dugdale. 20 апреля 2009

<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/the-week-in-books>

The Telegraph. Like India, Russia absorbs and changes cultural invaders by Dmitry Bykov. 22 апреля 2009.

<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/like-india-russia-absorbs-and-changes-cultural-invaders>

СМИ России

РАДИО

ЭХО МОСКВЫ. 19-26 апреля 2009. Цикл передач с Майей Пешковой.

<http://echo.msk.ru/programs/time/587890-echo/>

КУЛЬТУРА. 18 апреля 2009. Эфир программы «Диалог ума и сердца» С Анатолием Макаровым. В гостях Ольга Славникова.

КУЛЬТУРА. 20 апреля 2009. Анонс Недели в новостном блоке <http://www.cultradio.ru/doc.html?id=239914&cid=44>

Голос России. 20 апреля 2009.

<http://www.ruvr.ru/main.php?lng=rus&q=110767&cid=437&p=20.04.2009&pn=1>
<http://www.ruvr.ru/main.php?&q=110804&cid=22&p=20.04.2009>
<http://www.ruvr.ru/main.php?lng=rus&q=110804&cid=22&p=20.04.2009>
21 апреля 2009.
<http://www.ruvr.ru/main.php?lng=rus&q=69275&cid=393&p=21.04.2008>
СИТИ FM. 17 апреля 2009. 5 минут прямого эфира в информационном блоке с А. Архангельским.
<http://www.city-fm.ru/news/?id=331421>

ТВ

Вести. Программа «Вести» - 3 сюжета.
<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/Vesti>
<http://www.vesti.ru/doc.html?id=278246> (видео)
Первый канал. Программа «Новости» 23 апреля 2009.
<http://www.1tv.ru/news/world/142407>
НТВ. Программа «Сегодня» (дневной выпуск) 22 апреля 2009.
<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/NTV>
<http://news.ntv.ru/157764/> (видео)
Культура. Программа «Новости культуры»/ Нара Ширалиева. 24 апреля 2009.
<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/Kultura>
<http://www.academia-rossica.org/en/literature/russian-literature-week-2009/press-coverage1/Kultura> (видео)

ПРЕССА

Российская газета. Наши Все/ Ядвига Юферова. 20 апреля 2009.
<http://www.rg.ru/2009/04/20/yarmarka.html>
Российская газета. Говоря по-русски/ Ядвига Юферова. 21 апреля 2009.
<http://www.rg.ru/2009/04/21/london.html>
Российская газета. Мост через другую реку/ Ядвига Юферова. 28 апреля 2009.
<http://www.rg.ru/2009/04/28/literatura.html>
Коммерсантъ. Нетщеславная ярмарка/ Анна Наринская. 22 апреля 2009.
<http://kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=1159110>
РБК DAILY. Глаголом Жечь/ Марина Латышева. 20 апреля 2009.
<http://www.rbcdaily.ru/2009/04/20/lifestyle/411327>
Новая Газета. Британцы не верят в Raskrutka/ Дмитрий Быков. 27 апреля 2009.
<http://www.novayagazeta.ru/data/2009/044/22.html>

АГЕНТСТВА

РИА НОВОСТИ <http://www.rian.ru/culture/20080414/104957736.html>
<http://www.rian.ru/culture/20090420/168637308.html>

<http://www.rian.ru/culture/20090422/168970820.html>

<http://www.rian.ru/culture/20090407/167418634.html>

ИА Росбалт. <http://www.rosbalt.ru/2009/04/03/631134.html>

ИТАР-ТАСС. <http://www.itar-tass.com/level2.html?NewsID=13851773&PageNum=0>

<http://itar-tass.com/level2.html?NewsID=13853847&PageNum=0>

ИА Ориадна. <http://www.oreanda.ru/ru/news/20090420/culture/article382976/>

ИНТЕРНЕТ (выборочно)

ФА по печати и массовым коммуникациям. <http://www.fapmc.ru/news/agency/2009/04/item7249.html>

<http://www.fapmc.ru/news/agency/2009/04/item7252.html>

<http://www.fapmc.ru/news/agency/2009/4/item7259.html>

Министерство связи и массовых коммуникаций.

<http://minkomsvjaz.ru/monitoring-smi/xPages/entry.8266.html>

Министерство Культуры РФ. <http://mkrf.ru/news/regions/northwest/detail.php?id=69861>

Фонд Ельцина. <http://www.yeltsin.ru/archive/news/detail.php?print=y&ID=4873>

Фонд Русский мир. <http://www.russkiymir.ru/ru/news/index.php?id4=9568>

<http://www.russkiymir.ru/ru/prensa/index.php?id4=9600>

Сноб.ру. 3 публикации.

GZT.ru. <http://gzt.ru/culture/2009/04/19/223004.html>

<http://www.gzt.ru/culture/2007/04/17/210056.html>

Gazeta.ru. http://www.gazeta.ru/news/culture/2009/04/08/n_1349914.shtml

Взгляд. <http://www.vz.ru/news/2009/4/23/279508.html>

OPENSOURCE.RU <http://www.openspace.ru/news/details/9154/>

Infox.ru. <http://infox.ru/afisha/book/2009/04/21/books.phtml>

Культура. http://www.kultura-portal.ru/tree_new/news/final.jsp?pub_id=1032272&rubric_id=1300

МК.ру. <http://www.mk.ru/blogs/MK/2009/04/08/srochno/403866/>

<http://www.mk.ru/blogs/MK/2009/04/20/culture/405937/>

Rambler.Ru. <http://news.rambler.ru/Russia/culture/2407046/>

RUSSIAN COURIER. <http://www.russiancourier.com/news/2009/04/08/189771/>

Аргументы недели. <http://www.argumenti.ru/news/news/12702>

Новая политика. <http://www.novopol.ru/text66270.html>

Ozon.ru. <http://www.ozon.ru/context/detail/id/4450607/>

Союз переводчиков России. http://www.translators-union.ru/community/announcement/2009/04/13/announcement_20.html

АСТ. <http://www.ast.ru/onevs/1420/>

Интеросс. <http://www.interros.ru/news/1707-2009-04-20.html>

Русскоязычная община в Британии. <http://www.obshina.org/news/20-26-aprelya---nedelya-russkogo-yazyka-i-literatury-v-velikobritanii.432/>

Прочтение. <http://prochtenie.ru/index.php/news/2372>

ЛитАфиша.ру. <http://www.litafisha.ru/forum/viewtopic.php?t=1643>

Британцы не верят в RASKRUTKA

Репортаж Дмитрия Быкова
о Лондонской книжной ярмарке

Как показывает опыт, больше шансов добиться любви от женщины, которой ты не нравишься. «Нравиться» и «любить» — примерно такие же антонимы, как «талант» и «гений». Та, кому ты не нравишься, к тебе равнодушна. Ты ее зацепил. От ненависти до любви — полшага. Англии мы не нравимся. Но она нас любит.

Она видит в нас свое кривое отражение, своего главного партнера по Большой Игре, другой вариант имперской трагедии. Она помнит наше союзничество по Второй мировой, тяготение Ивана Грозного к Елизавете и неотступный интерес Черчилля к Сталину. Строго говоря, мы одни ей ростом вровень. Америка молода, Франция легкомысленна, Германия высокопарна и казарменна: только Англия и Россия — страны исключительной интеллектуальной мощи, ритуальные, этикетные, воспитанные суровым климатом, умеющие волшебным образом объединять своих граждан перед внешними вызовами, но непримиримо расколотые изнутри. Кроме того, мы два острова, две страны, сознающие себя осажденными крепостями. Только мы очень большие, а они очень маленькие. Но остров Британия испытывает к острову Россия (точнее, острову Москва и окружающей его провинциальной Индии) горячие и неоднозначные

чувства. Мы им очень интересны. Не зря Лев Лосев заметил когда-то, что пиком взаимного интереса России и США была холодная война. Тогда русские семинары ломались от желающих.

Лондонская книжная ярмарка в этом году выбрала главной гостьей Индию, а российский бенефис намечен на 2011 год. Надо полагать, к этому моменту политическое отчуждение достигнет пика, и культурное тяготение тоже. Но мода на Россию и русское уже началась, спасибо политике. Им снаружи не видно, насколько второсортен и лицемерен наш нынешний заморозок, с какой неохотой все его участники, от согласных до несогласных, исполняют роли. Снаружи все выглядит почти настоящим. Больше того — исключительно живуче оказалось представление о России как о стране нерыночной, одухотворенной, живущей вечным поиском невозможного. Кризис странным образом привел Европу к надежде снова поискать у России ответ на вечные вопросы. Вдруг мы тут уперлись в тупик, а они там уже куда-то вырулили? Вдруг неспособность России вписаться в Запад позволила избежать финансовой катастрофы? В общем, как предсказал Умберто Эко — гость ярмарки, вызвавший наибольший ажиотаж и любезно поговоривший с вашим покорным слугой, — одной из главных тенденций литературы в ближайшее время станет переживание финансового краха как духовного возрождения. Он не уверен, что это будет хорошо в интеллектуальном

смысле, но перспективно в эстетическом.

На ярмарке в самом деле полно книг о кризисе — примерно половину составляют финансовые детективы, финансовые исповеди и даже финансовые комедии положений, написанные средним классом. Оперативность изумительная. В полном соответствии с предсказанием Эко, все эти книги могли бы выйти под рубрикой «Как я потерял все и нашел себя». Но что поистине удивительно, так это перенос центра общего внимания на страны третьего мира либо на Россию в поисках альтернативных практик: ну хорошо, наше общественное устройство ведет иногда к таким вот пертурбациям, совпадающим с кризисом большинства западных философских школ. А что у вас? Ясно, что некоторые надеются увидеть у других еще больший тупик в надежде подтвердить мысль все того же Черчилля: наш вариант плох, но он лучший из худших. Другие искренне верят, что Индия, Россия, а то и — чем черт не шутит — Венесуэла могут предложить третий, пятый, десятый путь. Россия — место действия большинства хитов нынешней ярмарки или по крайней мере часто упоминаемый в них духовный феномен. Только что вышел и отлично продается роман американки Джини Ошнер *Russian dreambook of colour and flight*. Пусть переводит, кто храбрый, — *dreambook* может быть и дневником, и девичьим ежедневником, и сонником. Поначалу читателя — по крайней мере русского — охватывает чувство, что он попал в заросли развесистой — не клюквы даже, а репы: героиня по имени Таня работает в провинциальной

газете «Красная звезда», редактор общается с ней посредством пневмопочты, газета заполняется выдуманными и нарочито абсурдными заметками из жизни чеченцев и коряков, призванными поддержать великорусский шовинизм... Вскоре, однако, до тебя доходит, что лауреатка премии Фланнери О'Коннор не может писать такую чушь. Роман превращается в роскошный и многоцветный русский сон, абсурдный, как русская жизнь и западная пропаганда: Россия предстает пространством всех возможностей. Ошнер отлично знает нашу жизнь, о чем свидетельствуют точные детали и верно уловленные настроения, но эта жизнь ежесекундно готова сорваться то в кошмар, то в готическую сказку. Люди заняты не пойми чем, какими-то кафкианскими, никому не нужными, но страшно обременительными делами. Мужики беспомощны, женщины всемогущи, дети всезнающи. Другой роман, ставший в Британии главным хитом, — вышедший в 2006 году по-французски роман Джонатана Литтла «Благодетели». Во Франции он получил Гонкуровскую премию, сейчас становится европейским бестселлером номер раз. Эту тысячестраничную книгу успели окрестить новой «Войной и миром», и не без оснований. Роман американца, пишущего по-французски, живущего в Испании и потрудившегося в гуманитарных миссиях по всему свету, от Афганистана до Конго, написан от лица утонченного интеллектуала, юриста, гомосексуалиста и меломана Ауэ, осуществляющего целенаправленное уничтожение еврейского населения в Западной Украине.

Действие разворачивается на территории СССР; разговоры о Сталине, большевиках, евреях, русском, польском и еврейском вопросе составляют львиную долю насыщенного и мрачного повествования, в котором даже воздух пахнет смертью. Ауэ доказывает, что на его месте любой вел бы себя точно так же, что в любом сидит готовность к аккуратному и упорядоченному садизму, что никто не виноват, а просто мы живем в наихудшем из миров, — и нужен ум, чтобы отличить голос Ауэ от голоса Литтла, логику дьявола — от логики романа. Тот факт, что эта серьезная, умная и очень неприятная книга читается и бурно обсуждается всей Европой, лучше любых интеллектуальных спекуляций доказывает назревшую необходимость нового и радикального переосмысления трагедий XX века. И если кризис заставит задуматься о неснятых вопросах — спасибо ему, хотя лучше бы без него.

Жанровая литература заметно потеснилась. Детектив переживает упадок, триллер отсутствует (Чарльз Маклин, автор великого «Стража», счастливо отловленный в Эдинбурге, признался, что пора изобретать новый жанр — реалистический саспенс — о том, что происходит ежедневно, что окружает и затопляет нас). Мода на серьезное чтение сделалась всеобщей. Одна студентка на встрече в книжном магазине назвала Макьюена легковесным — сейчас, сказала она, нужен новый Джойс. И она готова читать этого Джойса, ибо во время болезни нужно не усиленное

вкусное питание, а невкусное лекарство.

Встречи вообще принесли массу неожиданностей: вот критик Лев Данилкин, законодатель литературных мод в среде продвинутой молодежи, рассказывает на круглом столе «Возрождение русского романа», что русская литература недопиарена: шедевры есть, но на Западе их не знают, да и в России раскрутка не такова, чтобы лучше раскупалось как следует... Полно, возражает молодой английский издатель, специализирующийся на выпуске переводных романов, в том числе и наших: я вот итальянец и знаю, что Леопарди за всю жизнь продал три, не то четыре книги. «А Дикинсон и Хармса вообще узнали только после смерти!» — кричит с места профессор, специалист по религиозной поэзии, в каковой разряд справедливо включается и Хармс. Короче, были бы шедевры, а раскрутка приложится. Чтобы англичанин убеждал в этом русского критика — такого не ждала, кажется, даже Светлана Аджубей, руководитель академии «Россика» и организатор нынешнего писательского десанта. Аджубей живет между Англией и Россией, неустанно пропагандируя нашу литературу (а также и живопись, и музыку) в британском культурном истеблишменте. Ее усилиями на английский переводятся главные новинки последних лет — в том числе «Венерин волос» Шишкина и «Каменный мост» Александра Терехова («2017» Ольги Славниковой уже вышел). При могучем содействии Натальи Перовой, такой же энтузиастки нашего продвижения на Британские острова, там в ближайший год выйдет

добрый десяток новых русских романов — никогда столько не было. Видимо, они там надеются, что мы что-то такое тут поняли. Михаил Сеславинский, руководитель Федерального агентства по печати и информации, и его заместитель Владимир Григорьев признавались, что такого ажиотажа на русском стенде не припомнят: и большинство посетителей были вовсе не из бывших соотечественников, а из молодых британских читателей, знакомых с отечественной прозой не только на уровне триады Толстой—Достоевский—Чехов. В Англии сейчас впервые выходит только что полностью переведенный платоновский «Чевенгур», весьма популярен Добычин, а Пастернака любят как родного (тут, впрочем, не обошлось без участия оксфордских родственников, тактично и талантливо популяризирующих его).

Против ожиданий политические вопросы отошли на второй план. Никто не интересуется отношениями внутри тандема — даже обидно. Про Чечню не спрашивают, поскольку, видимо, все вопросы и все ответы уже исчерпаны. Михаил Шишкин стал рассказывать, что в России все системы, от армейской до школьной, направлены на то, чтобы воспитывать рабов, — ему принялись возражать, что так везде, что британские закрытые школы тоже не подарок... Русские студенты, бегающие на все встречи с литераторами, страстно жаждут вернуться — ей-богу, не преувеличиваю, сам удивляюсь. Почему-то им кажется, что в России нечто происходит. Нечто бифуркационное, важное для всего

мира. Именно глядя на нас их глазами, начинаешь понимать, какой действительно великий исторический шанс у нас был.

Наталья Леонидовна Трауберг, Царство ей Небесное, блистательно писала о том, как хорошо быть полукровкой: ты не свой ни для эллина, ни для иудея, христианство тебе ближе по самому факту вечной неприкаянности, неприслоненности к большинству, к гипнозам и лозунгам. Не зря ведь и главный британский герой, Гарри Поттер, сделан полукровкой. У России был сходный опыт: отстав от социализма, не пристав к капитализму, который тоже, как выяснилось, не панацея, навеки зависнув между Востоком и Западом, Европой и Азией, она могла понять о мире что-то такое, чего пока не знают все остальные, прорваться на новый круг, указать вариант, которого не было. Из этой экзистенциальной ситуации можно шагнуть вниз, а можно — вверх, и мне все чаще кажется, несмотря на всякие обнадеживающие признаки, что мы опять завернули вниз, по сужающемуся кругу...

Но они-то пока этого не знают. И потому у нас примерно такой же новый медовый месяц, как у Катерины Ивановны с Мармеладовым, который вроде как завязал и что-то понял. Потом они, конечно, оправятся от кризиса и поймут, что остаются лучшими из худших... Но будем надеяться, что до 2011 года их иллюзий хватит.

Дмитрий Быков
Лондон — Москва
27.04.2009

Глаголом жечь

В Лондоне начинается Неделя русского языка и литературы

Неделя стартует сегодня, одновременно с началом международной Лондонской книжной ярмарки, в рамках которой наша страна представит собственный стенд. На ярмарку приедут известные писатели (например, Людмила Улицкая), издатели, переводчики. Но также именно в рамках Недели в этом году впервые русские литераторы отправятся по стране с лекциями и творческими вечерами с целью привлечь внимание британцев к современной российской словесности. Организует Неделю фонд Academia Rossica при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Фонда Бориса Ельцина и фонда «Русский мир».

Впервые Неделя русского языка и литературы была проведена в прошлом году, и, как отмечают организаторы, русский стенд на Лондонской ярмарке пользовался большим успехом. На этот раз решено привести в столицу Великобритании сразу нескольких современных российских авторов, в том числе Владимира Маканина, Дмитрия Быкова, Ольгу Славникову, Михаила Шишкина, Александра Архангельского, Александра Терехова. За несколько дней до открытия Недели стало известно, что у многих

писателей уже есть первичные договоренности о переводе их романов на английский язык. У Маканина переведут роман «Асан», у Быкова — «Списанные», у Славниковой — «2017», у Шишкина — «Венерин волос», у Терехова — «Каменный мост», а у Архангельского — «Цена отсечения». В рамках Недели также состоится презентация сборника современной русской литературы на двух языках. Готовящийся к публикации, этот сборник станет уже вторым изданием такого рода (первый был представлен в прошлом году). Кроме того, писатели проведут творческие вечера в Waterstone's на Пикадилли, крупнейшем книжном магазине Европы. Новшеством года нынешнего станет выезд десанта отечественных авторов за пределы Лондона.

Организаторы договорились о том, что все они выступят в известных университетах страны. Например, у Дмитрия Быкова запланированы встречи с читателями в университете Эдинбурга и в Scotland Russian Institute в том же городе, а также в Глазго в рамках российско-шотландского форума. Владимир Маканин выступит в университетах Лидса и Оксфорда, Ольга Славникова — в университете Шеффилда, а Михаил Шишкин — в Кембридже, в лектории знаменитого Fitzwilliam College. Организаторы считают, что, несмотря на финансовый кризис, популярность современной русской литературы в Британии будет расти. Причем во многом по причине общего дефицита информации в Великобритании о том, что происходит

сегодня в российском литературном мире. «Англичане традиционно самодостаточны во всех отношениях, в том числе и в отношении к литературе, и пока им не начнешь рассказывать, сами они интерес не проявят. Зачастую на Чехове и Толстом все знания о русской литературе и заканчиваются, — рассказали РБК daily в культурном фонде Academia Rossica. — наших авторов порой не знают даже в университетах, специализирующихся в области славистики. Так что в этом и есть главная цель Недели — чтобы появлялось больше переводов на английский современной российской литературы».

Марина Латышева
20.04.2009

Нетщеславная ярмарка

Международная книжная ярмарка в Лондоне

Газета «Коммерсантъ» № 72 (4127) от 22.04.2009

Выставка книга

Сегодня в Лондоне закрывается международная книжная ярмарка. То, насколько не по-кризисному оживленно проходил этот книжный форум, дало британским комментаторам повод предположить, что в ближайшие годы Лондон сможет потягаться с главной мировой книжной ярмаркой — Франкфуртской. Из Лондона — АННА Ъ-НАРИНСКАЯ.

Одна из причин бума Лондонской книжной ярмарки до смешного проста — низкий курс фунта. Съездить в Лондон все-таки гораздо приятнее, чем во Франкфурт, но в прошлые годы многим небольшим европейским издательствам это было не по карману. К тому же некоторые английские издательства объявили, что в связи с наступившими тяжелыми временами их представительство во Франкфурте в этом году будет сильно сокращено. Такая новость не могла не подогреть интереса к британской ярмарке — англичане занимают одну из ключевых позиций в западном книгоиздании. В жирные годы, когда на Франкфуртскую ярмарку отправлялись прямо-таки толпы сотрудников британских издательств и агентств, на их «листах ожидания» томилась десятки жаждущих с ними встречи, причем многим приходилось так и уезжать ни с чем.

Лондонская ярмарка меньше Франкфуртской, зато ее с большим основанием можно назвать книжной — все-таки во Франкфурте речь идет скорее о печатной продукции в целом. Поэтому, поблуждав по выставочному павильону Earl`s Court, куда легче сделать выводы о том, что с книгами сегодня происходит, чем обежав огромные ангары Messe. Происходит же, вернее, уже произошло следующее — нам снова предлагают читать романы. Суть издательского бизнеса, разумеется, радикально измениться не может — художественная литература никогда не станет самым прибыльным его сегментом, — но презентация изменилась.

Большинство издательств (если только они не узкоспециализированные) теперь считают необходимым выделять художественной литературе самое почетное место на стенде и вообще всячески подчеркивать, что такие книги у них в принципе имеются. Да и самое большое оживление наблюдалось у стендов издательских домов, традиционно занимающихся изданием прозы. Например, у Faber & Faber, который отмечает свое восьмидесятилетие изданием нового романа Орхана Памука и новой книги Кадзуо Исигуро.

Это, конечно, можно было бы объяснить просто общей английской интеллигентностью, но сотрудники британских издательств и агентств по авторским правам, с которыми я беседовала, подтвердили, что

да, вообще маятник общественного интереса качнулся в сторону фикшн. Более того, с удивлением говорили мне, британские издательства, известные своим «клаустрофобским» подходом к литературе, стали даже интересоваться книгами, написанными не на английском. Дальше шли объяснения, что все это из-за кризиса — кризисом сегодня объясняется абсолютно все, так что даже скучно.

Правда, русской литературой британские издатели и читатели пока что не очень интересуются, несмотря на все попытки эту ситуацию переломить. На нынешней книжной ярмарке, например, высадили целый десант отечественных литераторов. Ольга Славникова, Владимир Маканин, Дмитрий Быков, Александр Архангельский, Михаил Шишкин и Александр Терехов приехали в Лондон как участники Недели русской литературы, которая в этом году проходит под вопросительным лозунгом «Возвращение великого русского романа?». Это мероприятие, которое проводится уже второй раз, — плод сотрудничества фонда Academia Rossica, пропагандирующего русскую культуру в Великобритании, и Российского федерального агентства по печати. Цель его — популяризация русской литературы в Великобритании, да и вообще на Западе. Так что на вопрос «почему именно эти писатели?» заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Владимир Григорьев и глава Academia Rossica Светлана Аджубей

отвечают, что дело тут даже не только и не столько в том, что большинство этих авторов — лауреаты всяческих премий, сколько в «переводном» потенциале их произведений. Владимир Григорьев также отметил, что немаловажно, например, умение Дмитрия Быкова говорить по-английски и держать тысячную аудиторию. Правда, на выступлении в книжном магазине Waterstone`s в первый день ярмарки эти умения Дмитрию Быкову практически не пригодились — аудитория там была отнюдь не тысячная и практически все, кто пришел, были русскими.

По словам Григорьева, «русская» активность на Лондонской книжной ярмарке (российский стенд, например, в этом году самый большой за историю отечественного участия) — во многом подготовка к 2011 году, когда Россия, скорее всего, станет специальным гостем ярмарки, «market focus country», как это здесь называют. Издательскому рынку и литературе такой страны в рамках ярмарки посвящается множество семинаров, встреч и дискуссий. В этом году такая страна — Индия, поэтому ярмарку открывало «большое индийское событие»: министр иностранных дел Великобритании Дэвид Милибанд провел публичную дискуссию со знаменитым индийским экономистом, лауреатом Нобелевской мемориальной премии по экономике Амартеей Сеном. Это была отличная беседа — в ней ни разу не прозвучало слово «кризис».

Мост через другую реку

В Лондоне завершилась Неделя русского языка и литературы

Ядвига Юферова, Лондон

«Российская газета» - Федеральный выпуск №4898 (74)
от 28 апреля 2009 г.

Любовь с Маканиным

Большой русский писатель Владимир Маканин проснулся в Лондоне с неясным подозрением, что его никто не любит. Чужой язык, чужие обычаи. Прошел пол-Пикадилли, так и не смог обменять деньги и выпить пива... Переубедить его в обратном мог только один человек в Великобритании - энергичная и обаятельная женщина Элизабет Уонлир. Лиза, известный многим русским британский агент (литературный), выстроила на следующий день в очередь к Маканину издателей из Израиля, Нидерландов, Польши для переговоров. «Асан», последний роман Маканина, взявший «Большую книгу», пошел!

Михаил Шишкин, еще один хороший русский прозаик, проживший последние 14 лет в Швейцарии, подобное ощущение сформулировал проще. Сидишь за компьютером, пишешь год книгу и думаешь: ты - великий! А приехал в Лондон и понимаешь, ты - песчинка, на которую могут и внимания не обратить. Если ты, конечно, не Умберто Эко, который знает, как потерять все и найти себя.

Публичное интервью со знаменитым итальянским писателем с юмором и блеском провели в литературном кафе британские журналисты. Нашим ярмаркам тоже можно перенять этот высокий жанр, как и более приземленный Cook Book Corner: авторы представляют кулинарные бестселлеры, тут же готовят и угощают публику (кстати, вход на ярмарку 40 фунтов).

В Великобритании только что завершилась Неделя русского языка и литературы, которая началась на Лондонской книжной ярмарке и продолжилась литературными вечерами в книжных магазинах и университетах страны. Ее уже второй раз проводила «Академия Россика» при поддержке Роспечати, фонда Ельцина и фонда «Русский мир». Чтобы говорить о большом успехе в Лондоне, надо обладать или фантазией, или чувством юмора. Если речь не о матче «Челси» и не о загульных потом вечеринках, когда на следующий день тысячи спрашивают друг у друга: ну, как ты вчера зажигал? Пока только единицы, десятки единиц тут задают вопрос: а кого из русских, кроме Толстого, Достоевского и Чехова, ты читал? Но это такие мощные единицы!
Проза с Толстым

Гостями Российского стенда были самые разные люди, в том числе британские слависты, среди которых ярко выделялась профессор Кильского университета Валентина Полухина, «папушка поэтов», автор лучших книг о Бродском. Пришла даже целая делегация

издателей от Шри-Ланки с жалобой: раньше для нас ваши книги переводило издательство «Радуга», а сейчас никто русских на тамильский язык не переводит... Татьяна Бокова, замруководителя фонда «Русский мир», тут же вспомнила о несправедливо забытых достоинствах империй, которые несут не только оружие, но и культуру.

И все-таки гостем всех гостей был изысканный аристократ Кирилл Зиновьев, приглашенный на объявление шорт-листа Премии Rossica - единственной в мире премии за перевод русской литературы на английский язык. Как заметила директор «Академии Россика» Светлана Аджубей, в этом году на конкурс подано рекордное число заявок - 57 новых переводов! Премия в размере 5 тысяч фунтов издателю и переводчику будет вручаться 24 мая, в День славянской письменности, и, кстати, в день рождения нобелевских лауреатов - Бродского и Шолохова.

Кирилла Зиновьева, переводчика «Анны Карениной», мы расспрашивали вместе с Владимиром Толстым, директором музея «Ясная Поляна». Сын предводителя петербургского дворянства был рожден в тот самый год, когда весь мир следил за уходом Льва Толстого из Ясной Поляны: «В следующем году мне будет сто лет, а вот неожиданно стал молодым переводчиком, - не без юмора говорит Зиновьев, - хотя я уже практически ничего не вижу».

Как долго вы переводили «Анну Каренину», интересуемся мы вместе с правнуком Толстого. «Более 60 лет». И тут оказывается, что история перевода - это история целой жизни. С приходом большевиков в Петроград семья стала беженцем. Когда Кирилл женился на англичанке, та выучила русский и они решили вместе перевести один из самых знаменитых романов. В 40-х годах они передали рукопись издателю, но тот вдруг потерял интерес к Толстому... И (ода кризису!) в прошлом году разоренное издательство вместе с неопубликованными рукописями купил другой издатель, который и нашел перевод «Анны Карениной». Кирилл решил его заново проверить и отредактировать. Поскольку к этому времени он уже потерял зрение, его подруга Дженни выучилась читать по-русски и прочитала Кириллу весь роман, не понимая при этом ни слова. Но это позволило Кириллу внести исправления в его старый перевод.

«Когда-то Льва Толстого упрекали, что в «Войне и мире» он пишет только о людях своего круга. Вслед за Толстым готов ответить: да, виноват, но других людей я плохо знаю», - говорит Кирилл Зиновьев. Владимир Толстой рассказывает, что в последние пять лет в мире случился бум: в прошлом году вышло три англоязычных перевода «Войны и мира» (один из них в США - скандальный с адаптированными сокращениями). Издательство Оксфордского университета готовит новый перевод «Анны Карениной». Толстого есть кому

переводить. А вот кто переведет современную русскую литературу?

Математика с Григорьевым

Англоязычная литература самодостаточна. Островное мышление британцев обслуживают еще писатели Америки, Канады, Австралии. Цифра, уже звучавшая не раз, поражает убежденным консерватизмом: только два процента переводных книг выходит в Англии. В России, по мнению экспертов, пропорция один к одному. Наталья Перова, директор издательства «Глас», занимается изданием русской литературы на английском. Она ведет меня знакомиться с Элизабет и ее мужем Алексом Галенци, издательство которых «Альма бук» выпустило много переводных шедевров. А теперь они полюбили и современную русскую литературу - Дмитрия Быкова, Александра Терехова... Факт для писателя (если ты не Джоан Ролинг) потрясающий: роман Терехова «Каменный мост» только в апреле появился в продаже в Москве и уже выходит в Лондоне.

Но излишнего оптимизма Наталья Перова не излучает: про масштабы мирового кризиса она знает более других издателей: «Впервые с 1991 года пошли возвраты наших книг из магазинов США, Англии. Да, они медленно продаются, но все равно уходили за два-три месяца, сейчас распространители возвращают после 2-3 недель... Мы оказались даже должны нашим

распространителям. Я не называю авторов, чтобы кого-то не обидеть, виноват кризис, а не книга. Все равно великое государственное дело - переводы русской литературы - надо продолжать, но кто-то должен страховать наши риски».

Практика мировая свидетельствует, что самые большие расходы - оплата переводчиков, для этого многие издательства получают гранты. Такой практики у нас нет. Пока нет.

Большой книжник, издатель, замруководителя Роспечати Владимир Григорьев на книжных ярмарках чувствует себя в своей стихии. Участие в «круглых столах», дискуссиях о том, как российский книжный рынок переживает кризис, - это видимая миру работа. Работа невидимая, которую они вели вместе с руководителем Роспечати Михаилом Сеславинским, - переговоры и консультации: станет ли Россия Почетным гостем на Лондонской ярмарке в 2011 году? Чем сможет заинтересовать? Тут у Григорьева серьезные намерения: - Хватит нам измерять свой потенциал только русскоязычной аудиторией. Пора думать, что ты можешь сказать и городу, и миру. Если от всей издаваемой в Англии литературы примерно три тысячи переводных книг, почему из них не может быть триста, двести, для начала хотя бы сто российских? Это уже будет победа. Нам нужны писатели и издатели, свободно говорящие на других языках, которые достойно представляют свои книги. Каждый вышивает свой незаметный узор,

а мы должны создать инфраструктуру, систему, которая мотивировала бы переводчиков, литагентов, издателей. Россия должна приглашать их на стажировки, организовывать профессиональные дискуссии на площадках лингвистических университетов. Должна появиться система грантов и поддержки. В Лондоне 300 тысяч русских, но ни одного русского книжного магазина. Ни одной площадки, где бы могли пообщаться читатели русского.

Мне показалось, что на часть этих проблемных вопросов у Григорьева уже подготовлены ответы...

Перевод с Аджубей

Одна из самых сильных дискуссий на ярмарке - спор наших писателей о возвращении великого русского романа. Благодарная аудитория оценила и чувство юмора гостей, смело бросившихся в океан английской речи. Михаил Шишкин заметил тренд: если люди что-то хотят сегодня узнать о России, читают русские детективы, а если что-то о своей душе, - читают Толстого. Лев Данилкин сожалел, что современной русской литературе за рубежом не хватает раскрутки, Дягилевых нашего времени.

На что Дмитрий Быков немедленно возразил: «У нас есть свой Дягилев - Светлана Аджубей и ее «Академия Россика».

Что большая правда. Именно труды и обаяние этого паромщика двух культур, переживающего за имидж русских в Лондоне, дают потрясающие результаты.

- Обсуждая с английскими издателями возможности издания новых российских авторов, я обнаружила, что их желание публиковать новые переводы часто наталкивается на дефицит переводчиков, - говорит Светлана. - Я связалась с британскими университетами и нигде не обнаружила такой специальности - переводчик с русского. Мы тогда выбрали три отрывка из последних романов Владимира Маканина, Ольги Славниковой и Дмитрия Быкова (по 3,5 тысячи слов), объявили условия конкурса для людей моложе 24 лет и разослали наши тексты по многим университетам. Результат оказался для нас ошеломляющим. 36 студентов, даже из США и Австралии, приняли участие в конкурсе переводов. А это значит, что о новых романах Маканина, Славниковой и Быкова узнали студенты и слависты в университетах разных стран. Мне особенно радостно, что ребята, работающие в «Академии Россика», так увлеклись этой идеей, что тоже приняли участие в конкурсе. Победителей мы объявим 24 мая одновременно с нашей основной премией «Россика». Рождается надежда на появление молодого поколения переводчиков с русского. У конкурса очень сильное жюри - именитые слависты во главе с Робертом Портером. А вся организация премии лежит на Руфи Аткинсон и Ховарде Амесе, о которых я могу рассказывать бесконечно. Выпускник Оксфорда,

Ховард каждое лето ездит в Псковскую область волонтером в детский дом для тяжело больных детей, потому что там некому с ними играть... А Руфь, на плечах которой лежит основной груз координации премии «Россика», начала сама переводить стихи русских поэтов.

Когда уже все прощались и говорили Светлане Аджубей восхитительные слова, она заземлила восторг прозой: «Зачем я вас позвала сюда? Спасти наши души. Мы без родины деградируем».

Волонтер «Россики» девочка Алиса, у которой мама живет в Англии, а папа - в Австрии с новой женой, с изысканным упорством в свою русскую косу заплетает каждый день новую ленту. У нее одна мечта - окончить университет в Лондоне и вернуться домой, в Москву, к бабушке. Другой друг «Россики» Ховард опять поедет волонтером в детский дом в Псковскую область. Мечтает жить в России.

Не все новые русские уехали в Лондон. Новые русские писатели вчера вернулись на родину после успешного завершения Недели.

Говоря по-русски

Вчера в рамках Лондонской книжной ярмарки началась Неделя русского языка и литературы

Ядвига Юферова, Лондон
 «Российская газета» - Центральный выпуск №4893 от 21 апреля 2009 г.

Поразительно, но весны, зелени и чистоты тут хватает на всех «понаехавших». Одно только нестандартное изумление: в Лондоне пешеходы стали смело ходить на красный свет.

Это, конечно, не касается солидной российской делегации во главе с руководителем Роспечати Михаилом Сеславинским и его заместителем Владимиром Григорьевым. И писатель Дмитрий Быков, которому, кажется, позволено все, даже ходить в шортах зимой, не ходит в Лондоне на красный свет. Может, потому, что его уже возят со встречи на встречу, к нему повышенный интерес и в крупнейшем книжном магазине на Пикадилли, и в Эдинбургском университете.

Вчера в рамках Лондонской книжной ярмарки официально началась Неделя русского языка и литературы, организованная фондом «Россика» при поддержке Роспечати и фонда «Русский мир».

Михаил Сеславинский на открытии подчеркнул:
 - Около 120 тысяч книг и брошюр тиражом более 600 миллионов вышло в России в прошлом году. Лишь малая часть пока присутствует здесь: около 20 издательств представляют более двух тысяч книг.

Важно добавить: многие книги здесь представляют сами авторы. За сборную России в Лондоне выступают Владимир Маканин, Ольга Славникова, Александр Терехов, приехавший из Берлина Михаил Шишкин...

- Это наша литературная разведка боем перед 2011 годом, - сказал Сеславинский.

Россия сейчас ведет переговоры, чтобы в ближайшем будущем наша страна стала почетным гостем на ярмарке.

Какие наши шансы? Чрезвычайный и Полномочный Посол в Великобритании Юрий Федотов считает их серьезными на фоне заметного потепления российско-британских отношений после визита Дмитрия Медведева в Лондон.

Директор Лондонской ярмарки Алистер Бернштау на открытии российского павильона искренне говорил о богатстве великой русской литературы и о заслугах Светланы Аджубей и ее фонда «Россика» в продвижении русской культуры.

Разведчиков-писателей сопровождают директора крупнейших российских музеев: Русского - Владимир

Гусев и Ясной Поляны - Владимир Толстой.

Когда я попробовала задать провокационный вопрос, зачем во время кризиса люди едут в Лондон на ярмарку, Йозеф Киблицкий, куратор спецпроектов Русского музея, все поставил на свои места: «А зачем люди ходят в Сандуны? Хотя у каждого дома есть и душ, и ванна. Это высокопрофессиональный клуб, где важно представить себя и поговорить неожиданно по делу, с кем и не предполагал...»

Владимир Маканин четко знал, куда и зачем он едет. Чтобы встретиться с издателями из Нидерландов, Израиля, Польши. На профессиональном языке его лит-агента в Великобритании Элизабет Уонмер это называется успехом. Его «Асан», который многие называли романом о чеченской войне, где народ воюет с народом, скорее оказался притчей о трагедии отдельного человека.

Владимир Григорьев, зам. руководителя Роспечати:
 - Британцы вчера во время дискуссии проявили большой интерес к ситуации, которая сложилась на российском книжном рынке во время всеобщего кризиса. Вместе с Аркадием Витруком («Атикус», «Азбука») и Юрием Дейкало (АСТ) мы формулировали все-таки оптимистический взгляд: кризис, сказавшийся на путешествиях и дорогих удовольствиях, освободил время читать и думать. И то, что издатели преодолели зимнее падение продаж, говорит о том, что люди возвращаются к базовым ценностям.